

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Дальневосточный федеральный университет
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра русского языка как иностранного

Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока
Дальневосточного отделения Российской академии наук
Центр истории культуры и межкультурных коммуникаций

Хулуьбуирский университет (Китайская Народная Республика, АРВМ)

Российское общество преподавателей русского языка и литературы

Азиатско-Тихоокеанская ассоциация преподавателей
русского языка и литературы

СЛОВО И КУЛЬТУРА БЕЗ ГРАНИЦ: Аксиологический аспект

Сборник статей

Владивосток



2022

© ФГАОУ ВО ДВФУ, 2022
ISBN 978-5-7444-5268-1

УДК 81(082)

ББК 81я43

Редколлегия:

канд. филол. наук *О.П. Кормазина* (отв. ред.),
д-р филол. наук *Т.В. Краюшкина*, канд. филол. наук *А.А. Осипова*,
канд. филол. наук *Л.Е. Фетисова*.

Рецензенты:

канд. ист. наук *Р.В. Гвоздев*,
канд. филол. наук *Н.С. Милянчук*.

Слово и культура без границ: аксиологический аспект : сборник статей / редкол.: О.П. Кормазина (отв. ред.), Т.В. Краюшкина, А.А. Осипова, Л.Е. Фетисова. – Владивосток : Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2022. – [370 с.]. – ISBN 987-5-7444-5268-1. – DOI <https://doi.org/10.24866/7444-5268-1>. – URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/>. – Дата публикации: 25.04.2022. – Текст. Изображение : электронные.

Сборник статей посвящён Году народного искусства и нематериального культурного наследия народов России. Основное внимание сосредоточено на решении актуальных для современной гуманитарной науки задач: исследовании художественной литературы в аксиологическом аспекте, изучении фольклора как сокровищницы национальных ценностей, осмыслении духовно-ценностных ориентиров в культуре народов мира с позиции взаимодействия традиций и новаций, рассмотрении актуальных проблем преподавания русского языка в условиях многоязычия.

Издание представляет интерес как для филологов, культурологов, этнологов и специалистов в других гуманитарных областях знаний, так и для всех, кто неравнодушен к проблемам сохранения и развития языка и культуры.

Ключевые слова: словесное искусство, культура, аксиология, художественная литература, фольклор, национальные ценности, духовно-ценностные ориентиры, традиции и новации, преподавание русского языка как иностранного.

Текстовое электронное издание

Минимальные системные требования:

Веб-браузер Internet Explorer версии 6.0 или выше,
Opera версии 7.0 или выше, Google Chrome версии 3.0 или выше.

инофонами полезна ещё и в том плане, что она способствует *более осознанному* усвоению изучаемых языка и лингвокультуры, а также *более активному* вовлечению обучаемых в процесс овладения ИЯ и *общения* на нём.

Это подводит нас к выводу о том, что особый виток в герменевтической спирали при прочтении ХТ в инолингвокультурной аудитории *неизбежен*, но его не стоит опасаться, а следует использовать в целях улучшения обучения ИЯ (РКИ) и чтению ХТ на нём. Этому во многом и посвящена методика, предлагаемая Н.В. Кулибиной, в особенности применительно к аудитории инофонов.

Таким образом, одной из приоритетных задач преподавателя РКИ (а точнее – русского языка как средства межкультурной коммуникации) при обучении чтению ХТ является создание и обеспечение такой модели обучения, которая была бы способна оказывать содействие инофонам в адекватном осознании различий (которые, как мы показали, не всегда эксплицированы) и сходств языков и лингвокультур, а также в формировании у них новых эталонов, без чего невозможны ни адекватное с точки зрения русской лингвокультуры понимание ХТ, ни связанная с подобным пониманием реальная коммуникация с носителями русского языка.

Литература

1. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
2. Кулибина Н.В. Методика обучения чтению художественной литературы. М.: Флинта, 2021. 304 с.
3. Малахов В.С. Герменевтика. URL: <https://bigenc.ru/philosophy/text/2355543> (дата обращения: 31.03.2022).
4. Мамонтов А.С. Проблемы восприятия и понимания текста (психолингвистический анализ семантики номинативных единиц текста): дис. ... канд. филол. наук. М., 1984. 218 с.
5. Фролова О.Е. Организация пространства русского повествовательного художественного текста первой половины XIX века. М., 2000. 304 с.

УДК 378.811

Активизация металингвистического (фонологического) сознания у билингвов: стратегии развития билингвальной грамотности

Аида Рустамовна Нурутдинова
Казанский федеральный университет
AiRNurutdinova@kpfu.ru

Среди преподавателей распространено мнение, что билингвам в обучении труднее, чем монолингвам. Однако билингвизм связан со многими другими когнитивными преимуществами, такими как многозадачность, креативность и память. В данной статье представлены научные основы развития и преимущества билингвальной грамотности и стратегии развития билингвальной грамотности.

Ключевые слова: билингвальная грамотность, билингвальные студенты, когнитивные навыки, языковые навыки, монолингвизм.

Accelerated Metalinguistic (Phonological) Awareness in Bilingual: Strategies to Help Bilingual Students Use Their Strengths to Develop Biliteracy

A.R. Nurutdinova
Kazan Federal University

A common belief among teachers is that bilingual students have a harder time learning to read than their monolingual classmates. In fact, bilingualism is associated with many other cognitive benefits like stronger multitasking skills, creativity, and working memory. This article will focus on literacy development and why it puts bilingual students at an advantage and learn strategies to help bilingual students use their strengths to develop biliteracy.

Keywords: biliteracy, bilingual students, cognitive skills, language proficiency, monolingualism.

В действительности число билингвов достигло исторического максимума: 64,7 млн чел. в возрасте от пяти лет свободно говорят на нескольких языках. Следовательно, важно не только знать, как работать с этими учениками, но и избавиться от стереотипов, связанных с билингвальным образованием [Вишневецкий 1997, с. 36]. К примеру, среди учителей распространено мнение, что билингвам труднее научиться читать, чем тем, кто знает только один язык. Между тем исследования указывают на прямо противоположное, но и на то, что билингвы овладевают определёнными навыками чтения быстрее, чем их одноязычные одноклассники. Более того, двуязычие связано со многими другими когнитивными преимуществами, такими как более сильные навыки многозадачности, креативность и память.

Как правило, школьников не учат читать до детского сада, однако их путь к грамотности начинается гораздо раньше. Развитие языковой грамотности может начаться ещё до рождения ребенка – чтение младенцам в утробе матери *«вызывает некую... положительную память или ассоциацию»* с чтением. В младенчестве дети начинают экспериментировать с языком, издавая нелепые звуки и в конечном итоге образуя слова. И несмотря на то, что обучение разговору может не иметь прямого отношения к чтению, устная речь является ключевым этапом раннего развития грамотности. Исследователи в области образования выделили несколько навыков, которые дети могут и часто должны развить до того, как начнут читать в четыре или пять лет, в том числе:

- изучение новых словарных слов;
- фонологическое понимание, или способность отличать звуки друг от друга;
- понимание на слух;
- знание того, что такое книги и как их держать в руках;
- смешивание звуков в сложные слова.

Об этих навыках готовности к чтению можно думать как о строительных блоках грамотности, или металингвистических навыках. Металингвистика – это понимание структуры языка на устном и, в конечном итоге, письменном уровне. Не обладая глубоким пониманием того, как говорить и понимать язык на этом уровне, учащиеся не смогут научиться читать. Представители традиционных взглядов часто не рекомендуют родителям маленьких детей учить своих детей чему-либо, связанному с чтением до детского сада. В то же время ученики уже самостоятельно осваивают навыки, предшествующие чтению, и обучение может принести им большую пользу. При этом родители и учителя могут помочь детям развить эти навыки различными способами, соответствующими возрасту, начиная с чтения вслух и заканчивая ежедневным обучением новому слову.

Для полного понимания преимуществ важно понять, о чём идет речь, когда мы говорим «билингв». Билингв – это человек, свободно владеющий двумя или более языками [Гальскова и др. 2019, с. 18]. В соответствии с этим билингвы делятся на две категории: одновременные и последовательные. Одновременные билингвы начинают изучать два языка с рождения или до трёх лет, а последовательные билингвы изучают второй язык позже. Представители обеих категорий заблуждаются, что знание двух языков затрудняет обучение чтению.

Скутнаб-Канга, теоретик билингвального образования, отмечает, что противники обучения на двух языках определяют билингвальную учебную среду как этнически центрированную, ассимилирующую, навязанную, тормозящую, вспомогательную, усеченную и несистематическую [Skutnabb-Kangas 1981, с. 122]. Сторонники, напротив, пользуются такими обозначениями как разнообразная, плюралистическая, добровольная, обогащающая, развивающая, дополняющая, непрерывная [Выготский 1934, с. 164]. Мак-Кей считает, что «ни одна билингвальная модель не является совершенной и не обладает свойством универсального применения, равно как и не следует пытаться приспособить к потребностям противоположного контекста» [Мак-Кей 1993, с. 50].

В действительности одним из ключевых преимуществ билингвального обучения является овладение грамотностью, и причина этого связана с металингвистикой. Билингвы развивают металингвистические навыки в более раннем возрасте, чем большинство других детей. Специалисты по лингвистике считают, что поскольку в раннем возрасте они знакомятся с несколькими языками, они лучше воспринимают структуру слов. В результате у билингвов быстрее развиваются навыки фонологического восприятия – важная способность, предшествующая чтению.

Несомненно, основой в билингвальном обучении должен быть родной язык. По Л.С. Выготскому, «освоение иностранных языков представляет собой своеобразный процесс, основанный на продолжительном осознании семантики родного языка» [Выготский 1934, с. 167]. Кроме того, он указывает, что овладение родным языком требует определённого объёма знаний о мире. Иностранные языки ребёнок должен осваивать или параллельно с родным, или с временным сдвигом – в более позднем онтогенезе.

Увеличение словарного запаса – ещё одно преимущество билингвизма, которое влияет на развитие грамотности. Учащиеся-билингвы обычно знакомятся с большим количеством слов на обоих языках, чем дети, говорящие только на родном языке. Следовательно, у них больше шансов выучить эквивалент любого слова на другом языке. Благодаря тому, что они уже знакомы с большим количеством слов из своего словарного запаса, правописание слов и изучение алфавита происходит естественно. Более того, они будут предрасположены к написанию более сложных словарных слов в последующих классах.

Эффективность этих преимуществ в чтении зависит от нескольких факторов, особенно от того, насколько схожи языки, на которых говорит билингв. К примеру, ученик, говорящий на испанском и португальском языках, быстрее овладеет грамотой на любом из них, чем ученик, говорящий на китайском и английском языках. Как правило, эти преимущества будут заметны, если ученик хорошо (хотя и не обязательно одинаково) владеет обоими языками. Несмотря на это, любой уровень билингвизма может расширить словарный запас и укрепить метаязыковые способности.

Некоторые лингвисты считали, что изучение второго языка приводит к задержкам в развитии, однако современные исследования показывают, что это не так уж далеко от истины. В процессе обучения в школе и за её пределами билингвы обладают многими

уникальными преимуществами, к примеру, билингвы обладают более сильной памятью и вниманием; и эти навыки сами по себе могут привести к успехам в учебе, а также к созданию благоприятной учебной среды в классе.

Билингвальные ученики превосходят монолингвов в заданиях, требующих исполнительного контроля, то есть речь идёт о самодисциплине, настойчивости и других навыках, которые помогают ученикам достигать своих целей. В комплексе с более высокими навыками абстрактного мышления, которые развиваются у этих учеников, билингвальные ученики часто обладают интеллектом и мотивацией для выполнения сложных заданий [Varas, Bialystok 2011, с. 37]. И их преимущества не ограничиваются академической успеваемостью. Билингвы проявляют больше творчества, чем монолингвы. Они также лучше справляются с многозадачностью и разрешением конфликтов [Bialystok 2011, с. 32]. Самое главное – билингвизм связан со снижением вероятности когнитивного спада в дальнейшем [Bialystok 2004, с. 587]. Когнитивные преимущества билингвизма помогают учащимся на протяжении всей их жизни, от рождения до старости. В двух словах, преимущества двуязычия заключаются в следующем:

- навыки образного мышления;
- навыки рабочего запоминания и внимания;
- навыки абстрактного мышления;
- работоспособность в режиме многозадачности;
- навыки разрешения конфликтов.

Если рассматривать одновременный и последовательный билингвизм, то оба варианта имеют схожие эффекты. В то время как одновременные билингвы получают эти преимущества дольше, последовательные билингвы быстро овладевают ими в процессе изучения второго языка. Когнитивные преимущества выходят за рамки социально-экономического статуса или других культурных факторов, что говорит о том, что любой уровень билингвизма является глубоко положительным.

«Грамотность и язык всегда развиваются в культурном пространстве» [Hartano, Yang 2016, с. 15]. Двуязычные учащиеся смогут развить навыки грамотности, если научатся читать на обоих языках, на которых они говорят. В сравнительном метаанализе обучения билингвов чтению ни одно исследование не выявило преимуществ обучения грамоте только на английском языке, а в большинстве случаев наблюдались большие успехи в двуязычных классах.

Причина этого лучше всего объясняется при определении понятия «билингвальная грамотность» (билитерация). Билитерация – это способность читать и писать на двух или более языках. Это может показаться странным, но вполне возможно, что ученик может быть двуязычным, но не быть билингвом. Хотя развитие языка у маленьких детей даёт им метаязыковые навыки, они могут не усвоить орфографию или грамматические правила языка самостоятельно [Dörke 1992, с. 55].

Но поскольку многие навыки чтения являются переносимыми, учащиеся, которые учатся читать на обоих языках, быстрее овладевают грамотой. Если в процессе обучения они получают больше уроков фонологической грамотности, запоминания словарного запаса и других металингвистических навыков на обоих языках, тем быстрее они научатся читать. Однако без надлежащего обучения их грамотность на одном языке может оказаться заторможенной или вообще отсутствовать. Тем не менее обычному учителю, не преподающему в классе с двойным погружением, трудно понять, какое место билингвальность занимает в вашей учебной программе. Но монолингвальные учителя могут найти способы

развития грамотности у своих многоязычных учеников. Даже такие мелочи, как обучение билингвов словарным словам или выдача книг на обоих языках, на которых они говорят, могут помочь им стать билингвами.

Билингвы могут не только научиться читать так же хорошо, как монолингвы, но даже превзойти их. Вы как педагог можете предпринять шаги, чтобы помочь им развить навыки предварительного чтения, особенно если вы преподаёте в преимущественно билингвальном классе. Предлагаем вашему вниманию несколько интересных занятий и советов по чтению, разработанных с учётом особенностей билингвов:

- тематические орфографические разделы могут быть особенно полезны для билингвов. Например, вы можете провести тематический блок по животным, чтобы помочь билингвам контекстуализировать новые словарные слова;

- в дополнение к занятиям в классе предлагайте индивидуальные занятия и книги из библиотеки, чтобы укрепить слабые места и способствовать вовлечению родителей;

- по возможности давайте задания по чтению на родном и втором языке. Билингвы учатся читать быстрее, если у них есть возможность развивать билингвальную грамотность;

- обратите внимание на любые существенные различия между родным языком и языком, на котором говорят в классе, если они разные. Например, если родной язык вашего ученика – русский, вы можете потратить дополнительное время на то, чтобы помочь ему освоить английский алфавит;

- после того как ваши ученики овладеют основными навыками грамотности, попросите их потренироваться в чтении вслух с партнёром. Они не только смогут исправлять ошибки друг друга, но и почувствуют себя увереннее, читая со сверстником.

Литература

1. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. Учеб. пособие. Иваново: ИвГУ, 1997. 98 с.

2. Выготский Л.С. Мышление и речь. М., 1934. 352 с.

3. Гальскова Н.Д., Коряковцева Н.Ф., Мусницкая Е.В., Нечаев Н.Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углублённого языкового образования // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 12–16.

4. Мак-Кей У.Ф. Значение языков в современном мире // Перспектива. 1993. № 1. С. 49–63.

5. Barac R., Bialystok E. Cognitive Development of Bilingual Children // Language Teaching Journal. 2011. No. 44 (1). P. 36–54.

6. Bialystok E., McBride-Chang C., Luk G. Bilingualism, Language Proficiency, and Learning to Read in Two Writing Systems // Journal of Educational Psychology. 2004. No. 97 (4). P. 580–590.

7. Bialystok E. Reshaping the Mind: The Benefits of Bilingualism // Canadian Journal of Experimental Psychology. 2011. No. 65 (4). P. 29–35.

8. Döpke S. One Parent – One Language: An Interactional Approach. Amsterdam: John Benjamins, 1992. 231 p.

9. Hartano A., Yang H. Disparate Bilingual Experiences Modulate Task-Switching Advantages: A Diffusion-Model Analysis of the Effects of Interactional Context on Switch Costs // Cognition. 2016. No. 150. P. 10–19.

10. Skutnabb-Kangas T. Bilingualism or Not. The Education of Minorities. Multilingual Matters. England, 1981. 378p.